1. Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцем, Иисуса Христа, праведника;
УПО: Діточки мої, це пишу я до вас, щоб ви не грішили! А коли хто згрішить, то маємо Заступника перед Отцем, Ісуса Христа, Праведного.
KJV: My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2. Он есть умилостивление за грехи наши, и не только за наши, но и за [грехи] всего мира.
УПО: Він ублагання за наші гріхи, і не тільки за наші, але й за гріхи всього світу.
KJV: And he is the propitiation for our sins: and not for our's only, but also for the sins of the whole world.

3. А что мы познали Его, узнаём из того, что соблюдаем Его заповеди.
УПО: А що ми пізнали Його, пізнаємо це з того, коли заповіді Його додержуємо.
KJV: And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

4. Кто говорит: `я познал Его`, но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины;
УПО: Хто говорить: Пізнав я Його, але не додержує Його заповідів, той неправдомовець, і немає в нім правди!
KJV: He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

5. а кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась: из сего узнаём, что мы в Нем.
УПО: А хто додержує Його слово, у тому Божа любов справді вдосконалилась. Із того ми пізнаємо, що в Нім пробуваємо.
KJV: But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

6. Кто говорит, что пребывает в Нем, тот должен поступать так, как Он поступал.
УПО: А хто каже, що в Нім пробуває, той повинен поводитись так, як поводився Він.
KJV: He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

7. Возлюбленные! пишу вам не новую заповедь, но заповедь древнюю, которую вы имели от начала. Заповедь древняя есть слово, которое вы слышали от начала.
УПО: Улюблені, не пишу я для вас нову заповідь, але заповідь давню, яку мали від початку: заповідь давня, то слово, що чули його від початку.
KJV: Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

8. Но притом и новую заповедь пишу вам, что есть истинно и в Нем и в вас: потому что тьма проходит и истинный свет уже светит.
УПО: Але нову заповідь я вам пишу, що справді вона в Нім та в вас, що минається темрява, і світло правдиве вже світить.
KJV: Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

9. Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме.
УПО: Хто говорить, що він пробуває у світлі, та ненавидить брата свого, той у темряві досі.
KJV: He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

10. Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нем соблазна.
УПО: А хто любить брата свого, той пробуває у світлі, і в ньому спотикання немає.
KJV: He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

11. А кто ненавидит брата своего, тот находится во тьме, и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза.
УПО: Хто ж ненавидить брата свого, пробуває той у темряві й ходить у темряві, і не знає, куди він іде, бо темрява очі йому осліпила.
KJV: But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

12. Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи ради имени Его.
УПО: Пишу я вам, дітоньки, що гріхи вам прощаються ради Ймення Його.
KJV: I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13. Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца.
УПО: Пишу вам, батьки, бо ви пізнали Того, Хто від початку. Пишу вам, юнаки, бо перемогли ви лукавого.
KJV: I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

14. Я написал вам, отцы, потому что вы познали Безначального. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого.
УПО: Пишу, діти, вам, бо ви пізнали Отця. Я писав вам, батьки, бо ви пізнали Того, Хто від початку. Писав я до вас, юнаки, бо міцні ви, і Слово Боже в вас пробуває, і лукавого перемогли ви.
KJV: I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

15. Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей.
УПО: Не любіть світу, ані того, що в світі. Коли любить хто світ, у тім немає любови Отцівської,
KJV: Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16. Ибо всё, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего.
УПО: бо все, що в світі: пожадливість тілесна, і пожадливість очам, і пиха життєва, це не від Отця, а від світу.
KJV: For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17. И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек.
УПО: Минається і світ, і його пожадливість, а хто Божу волю виконує, той повік пробуває!
KJV: And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18. Дети! последнее время. И как вы слышали, что придет антихрист, и теперь

появилось много антихристов, то мы и познаём из того, что последнее время.
УПО: Діти остання година! А що чули були, що антихрист іде, а тепер з'явилось багато антихристів, з цього ми пізнаємо, що остання година настала!
KJV: Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

19. Они вышли от нас, но не были наши: ибо если бы они были наши, то остались бы с нами; но [они вышли, и] через то открылось, что не все наши.
УПО: Із нас вони вийшли, та до нас не належали. Коли б були належали до нас, то залишилися б з нами; але вийшли, щоб відкрилось, що не всі вони наші.
KJV: They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.

20. Впрочем, вы имеете помазание от Святаго и знаете всё.
УПО: А ви маєте помазання від Святого, і знаєте все.
KJV: But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

21. Я написал вам не потому, чтобы вы не знали истины, но потому, что вы знаете ее, [равно как] и то, что всякая ложь не от истины.
УПО: Я не писав вам, немов ви не знаєте правди, але що знаєте її, і що всяка лжа не від правди.
KJV: I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22. Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына.
УПО: Хто неправдомовець, як не той, хто відкидає, що Ісус є Христос? Це антихрист, що відрікається Отця й Сина!
KJV: Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

23. Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца.
УПО: Кожен, хто відрікається Сина, не має Отця; хто визнає Сина, той має Отця.
KJV: Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

24. Итак, что вы слышали от начала, то и да пребывает в вас; если пребудет в вас то, что вы слышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и в Отце.
УПО: Тож, що ви чули з початку, нехай в вас пробуває воно; якщо в вас пробуватиме те, що ви чули з початку, то й ви пробуватимете в Сині й Отці.
KJV: Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

25. Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная.
УПО: А оце та обітниця, яку Він Сам обіцяв нам: вічне життя.
KJV: And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.

26. Это я написал вам об обольщающих вас.
УПО: Це я написав вам про тих, хто обманює вас.
KJV: These things have I written unto you concerning them that seduce you.

27. Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое сие помазание учит вас всему, и оно истинно и неложно, то, чему оно научило вас, в том пребывайте.
УПО: А помазання, яке прийняли ви від Нього, воно в вас залишається, і ви не потребуєте, щоб вас хто навчав. А що те помазання само вас навчає про все, воно бо правдиве й нехибне, то як вас навчило воно, у тім пробувайте.
KJV: But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28. Итак, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться пред Ним в пришествие Его.
УПО: А тепер, діточки, залишайтеся в Нім, щоб, як з'явиться Він, то щоб ми мали відвагу та не були засоромлені Ним під час Його приходу.
KJV: And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29. Если вы знаете, что Он праведник, знайте и то, что всякий, делающий правду, рожден от Него.
УПО: Коли знаєте, що Він праведний, то знайте, що всякий, хто чинить справедливість,

народився від Нього.
KJV: If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.